

CAMPA-JAVA

占婆 马来世界的 文化交流

Champa and the Malay World
Cultural Exchange

刘志强 / 著



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

占婆 马来世界的文化交流

Champa and the Malay World
Cultural Exchange

刘志强 / 著



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

图书在版编目 (CIP) 数据

占婆与马来世界的文化交流 / 刘志强著. —北京:
社会科学文献出版社, 2013.6
ISBN 978-7-5097-4448-2

I. ①占… II. ①刘… III. ①文化交流—文化史—
占婆 (192~1471)、马来西亚 IV. ① K333.303 ② K338.403

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 056706 号

占婆与马来世界的文化交流

著 者 / 刘志强

出 版 人 / 谢寿光

出 版 者 / 社会科学文献出版社

地 址 / 北京市西城区北三环中路甲 29 号院 3 号楼华龙大厦

邮政编码 / 100029

责任部门 / 经济与管理出版中心 (010) 59367226

责任编辑 / 王莉莉

电子信箱 / caijingbu@ssap.cn

责任校对 / 高忠磊

项目统筹 / 恽 薇 王莉莉

责任印制 / 岳 阳

经 销 / 社会科学文献出版社市场营销中心 (010) 59367081 59367089

读者服务 / 读者服务中心 (010) 59367028

印 装 / 北京季蜂印刷有限公司

开 本 / 787mm × 1092mm 1/20

印 张 / 14.6

版 次 / 2013 年 6 月第 1 版

字 数 / 245 千字

印 次 / 2013 年 6 月第 1 次印刷

书 号 / ISBN 978-7-5097-4448-2

定 价 / 49.00 元

本书如有破损、缺页、装订错误, 请与本社读者服务中心联系更换

 版权所有 翻印必究

2011 年度国家社科基金重大项目“东方文化史”阶段性成果

中山大学社会学博士后流动站研究成果

教育部区域与国别研究培育基地东盟研究中心研究成果

法国远东学院 (EFEO) 占婆研究项目成果

广西民族大学外国语言文学一级学科博士点研究成果

广西民族大学中国 - 东盟研究中心课题研究成果

广西高校科学研究项目成果

摘 要

本书主要论述 15 世纪以来占婆与马来世界的文化交流。书中所论的“占婆”，是一个泛指学术概念，它既指存在于公元 2 世纪至 19 世纪的占婆王国，同时也指占婆王国灭亡至今，占族及其相关民族。“马来世界”则包括今日印度尼西亚、马来西亚、泰南、菲南群岛、新加坡岛、文莱和东帝汶等几个传统马来人生活的地理文化区域。

确切地说，本书是探讨 15 世纪以来占婆及其相关民族文化与马来世界及其相关民族文化的交流情况。主要内容包括占婆历史文化，占婆与马来世界关系史，占婆与马来世界在语言、文学、宗教信仰、建筑、文字、历法、乐器等领域的交流以及当代占人与马来人的互迁、融合与认同等。本书主要运用史学、文献学、民族学等学科方法，试图理清占婆的历史、文化发展脉络、15 世纪以来占婆与马来世界的关系以及它们之间文化交流的基本情况。

关键词：占婆 马来世界 文化交流

Abstract

This book is to give a brief study on cultural exchange between Champa and Malay World since 15th century. In this book, Champa refers to a kingdom existed from the 2nd to the 19th century, which is located in central and the southern Vietnam now. Also, Champa refers to the Cham people who live in Vietnam and other countries today. The Malay World refers to the Malay cultural and linguistic sphere of influence, covering the archipelago of present-day Indonesia, Malaysia, Singapore, the southernmost part of Thailand, the Philippines, Brunei, East Timor and occasionally New Guinea.

The main contents of this book are as follows: Champa history and culture, historical relationship between Champa and Malay World, cultural exchange between Champa and Malay World in architecture, script, calendar, musical instruments, etc. Besides, the discussion of relocation, integration and identification between Cham people and Malay people is included in this book. The author tries to reconstruct a cultural tie between Champa and Malay World by multi-disciplinary approaches such as methods of history, literature and ethnology, etc.

Key Words: Champa; Malay World; Cultural Exchange

序

占婆是一个信奉印度教的古国，并已被证实从 2 世纪末就开始存在。占婆鼎盛时期所统治的沿海地区和山区，包括今天越南的中部地区。在越南人南下政策的冲击下，占婆王国逐渐消失。1832 年，越南并吞了占婆领土的最后一部分。

每当提及占婆史，人们习惯上首先想到它和越南的关系，然而这远非唯一的、最久远的关系。抛开那些有关马来世界和占婆关系的口头传说不提，占婆和马来群岛之间的最早交流始于 8 世纪。事实上，占婆碑铭记载中首次提及，774 年，从马来群岛来的人对古笪（Kauthara，今越南芽庄）发起了袭击，随后在 787 年，他们对位于占婆南部的宾童龙（Panduranga）发起新的进攻。

经历了这两次入侵之后，马来群岛和占婆之间的关系很快得到改善，因为史料中明确指出，9~15 世纪，占婆与当时马来群岛南部的两个实力强大的海上王国三佛齐（Srivijaya）和满者伯夷（Majapahit，今泗水的西南部）保持着正常的关系。

1511 年，葡萄牙攻占马六甲（Malacca），但对这些关系和贸易往来并未造成任何不良影响；反之，更进一步刺激了从南中国海至印度洋之间现行的新贸易秩序的形成。因为一方面马来船员在 16~17 世纪继续频繁穿梭于占婆的海上之路；另一方面，占婆的船只也时常停泊在马来群岛的港口中。

这些政治关系、海上联络吸引了众多的马来人来到占婆，他



们发展伊斯兰新信徒的热忱在占婆发扬光大，从 16 世纪中期起占婆开始出现了伊斯兰教信徒。特别是在 17 世纪，似乎是在马来苏丹王国——吉兰丹的影响下，这一新教也传播到占婆宫廷。这位马来苏丹是一位活跃的信徒，在印度支那尤其是在占婆积极传播和普及穆斯林宗教。

马来群岛和占婆之间的长期联系对双方产生了相互影响。正因如此，人们可以在很多方面发现两者的相似之处，其中一些存在着共同的底蕴，而另一些则是相互借鉴了对方。我们可以举例为证，如 *le Mbuan rija*（占婆的仪式舞蹈）起源于马来半岛吉兰丹的马来戏剧 *Mak Yong*；*le Paper kalang*（占婆的风筝仪式）与马来半岛东海岸的 *Cik Siti Wau Bulan*（风筝舞）类似等。此外，如果对古典文学感兴趣的话，人们首先会注意到现今占婆人的六部伟大史诗：《帕狄克和帕拉克传》（*Pram Dit Pram Lak*）、《因拉史立比干》（*Inra Sri Bikan*）、《大林沙》（*Dalim Sak*）、《云玛路传》（*Um Marup*）、《因拉帕特拉》（*Inra Patra*）和《德瓦玛努传》（*Dowa Mano*）。在这六部占婆的代表作中，无疑和两部马来史诗有着紧密的联系。这两部史诗是 *l'Akayet Inra Patra* 和 *l'Akayet Dowa Man*，它们分别改编自马来同名史诗《因特拉布特拉传》（*Hikayat Indera Putera*）和《第瓦满都传》（*Hikayat Dewa Mandu*）。

在宗教方面，我们可以看到马来世界对占婆社会的深刻影响。15 世纪之前，占婆是一个梵语文化的印度教王国。1471 年以后，这个国度忘却了自己的历史基点，将自然观、君主制理念以及源于本土的、不再从属于其他外来文明范畴的社会等级观念作为信仰基础。从 17 世纪开始，马来人带来的一些穆斯林文化因素又加入到这个基础中。这也解释了为什么占婆文学把伊斯兰教植入占婆的现象，被视为马来文化而非阿拉伯文化的植入，或在一定程度上，被视为一种马来化而非伊斯兰教化的现象。

马来人和占婆居民之间长达几个世纪的联系解释了他们对他者产生的影响；这种影响得益于马来语在几个世纪里曾是南中国

海通用语的事实。这些联系和影响在占婆人那里更为深远，因为占婆方言和马来方言同属于南岛语族的大家庭，两者非常相近。

尽管有着这些紧密的联系，有关占婆和马来世界之间关系的历史仍然是一个崭新的话题，这引领刘志强博士进行了题为《占婆与马来世界的文化交流》的研究。无论从内容还是资料翔实度来说，这部作品都堪称优秀。作品的出版能够部分更新我们对占婆和马来群岛之间历史和文化关系的认识，填补了目前中国国内学界在这一研究领域的空白。

刘志强博士专门从事东南亚历史文化的研究，他是中国人文学专家中唯一一位既能读懂用占婆文记录的文献，又通晓现代越南语的学者。他是一位能力出众的研究者，参与了我承担的“马来世界—印度支那世界”科研项目中的多项占婆研究课题，也是我主编的科学杂志《占婆研究》(*Champaka Journal*)国际编委委员之一。

我赞赏刘志强博士坚持不懈的精神和他的研究方法。从他作品的内容，从他所使用文献的丰富性和文献来源的多元性，我们可以判断，刘志强博士所进行的科学研究是一项崭新的研究，历史学家们将成为其中最大的受益者。

法国远东学院博士、教授 蒲达玛 (Po Dharma)

2012年3月29日

目录

第一章 导论 / 1

第一节 选题的缘起、意义及研究思路、方法等 / 2

第二节 本选题的学术研究史 / 13

第二章 占婆历史文化及占婆与马来世界关系史 / 35

第一节 占婆历史与文化 / 36

第二节 占婆与马来世界关系史 / 71

第三章 15 世纪以来占婆与马来世界在语言领域的交流 / 85

第一节 占语概论 / 86

第二节 从语言视角探讨文化关系 / 97

第三节 最早的《马来语—占语词典》所反映的
文化交流 / 109

第四章 15 世纪以来占婆与马来世界在文学领域的交流 / 117

第一节 占婆文学概论 / 118

第二节 占婆和马来文学作品所反映的文化交流 / 132

第三节 占婆与马来的同源文学作品 / 144



第五章 15 世纪以来占婆与马来世界在宗教信仰领域的交流 / 155

- 第一节 占婆与马来世界在宗教信仰领域交流的基本脉络 / 156
- 第二节 占婆伊斯兰化过程中的马来因素 / 159
- 第三节 占人的舞蹈祭祀仪式与马来文化 / 167

第六章 15 世纪以来占婆与马来世界在宗教建筑等领域的文化交流 / 179

- 第一节 宗教建筑艺术领域 / 180
- 第二节 传统民族服饰领域 / 187
- 第三节 文字、历法等领域 / 191

第七章 当代占人与马来人的人员互迁与文化认同 / 201

- 第一节 占人与马来人的互迁 / 202
- 第二节 当代占人与马来人的融合 / 207
- 第三节 当代马来西亚社会对占婆文化的认同 / 215

第八章 结论 / 221

附 录 / 227

- 附录 1 占婆宾童龙国世系表 / 227
- 附录 2 占婆罗摩故事文本原文 / 229
- 附录 3 占婆罗摩故事汉译 / 251

参考文献 / 256

后 记 / 271

Contents

Chapter 1	Introduction	/ 1
1.	Motivations, Significance and Methodology	/ 2
2.	Literature Review	/ 13
Chapter 2	History and Culture of Champa & the Historical Relationship Between Champa and Malay World	/ 35
1.	History and Culture of Champa	/ 36
2.	Historical Relationship Between Champa and Malay World	/ 71
Chapter 3	Language Exchanges Between Champa and Malay World since 15th Century A.D.	/ 85
1.	Overview of Cham	/ 86
2.	A Study of the Cultural Relationship from the Perspective of Linguistics	/ 97
3.	Cultural Relationship Shown in the Earliest Malay-Cham Dictionary	/ 109

Chapter 4 Literature Exchanges Between Champa and Malay World since 15th Century A.D.	/ 117
1. Overview of Literature of Champa	/ 118
2. Cultural Exchanges Shown in the Literary Works of Champa and Malay	/ 132
3. Cognate Literary Works in Champa and Malay World	/ 144
 Chapter 5 Exchanges of Religious Beliefs Between Champa and Malay World since 15th Century A.D.	 / 155
1. Chief Outline of the Exchanges	/ 156
2. Malay Factors in the Islamization of Champa	/ 159
3. The Dance Sacrificial Ceremony of Cham People and Malay Culture	/ 167
 Chapter 6 Cultural Exchanges in Religious Architecture and Other Fields Between Champa and Malay World since 15th Century A.D.	 / 179
1. Exchanges in Religious Architecture Art	/ 180
2. Exchanges in Traditional Ethnic Costume	/ 187
3. Exchanges in Characters, Calendars and Others Aspects	/ 191
 Chapter 7 Population Intermigration and Culture Identification Between Champa and Malay in the Contemporary Time	 / 201
1. Intermigration Between Cham People and Malay	/ 202
2. Amalgamation Between the Contemporary Cham People and Malay	/ 207
3. The Identification of Cham Culture in Contemporary Malay Society	/ 215

Chapter 8 Conclusion	/ 221
-----------------------------	--------------

Appendix	/ 227
-----------------	--------------

1. Lineage Table of Panduranga of Champa	/ 227
2. The Original Text of Ramayana Story in Champa	/ 229
3. The Chinese Translation of Ramayana Story	/ 251

References	/ 256
-------------------	--------------

Afterword	/ 271
------------------	--------------



第一章

导 论

本章内容包括两节，第一节介绍本书选题的缘起，选题意义，研究的思路、方法，本选题的研究过程以及本书的基本结构。第二节是对本选题研究文献的综述和评析。



第一节 选题的缘起、意义及研究 思路、方法等

一 选题缘起

选择“15世纪以来占婆与马来世界的文化交流”进行研究实际上是经过一段时间思考的。

首先，在硕士研究生阶段乃至博士研究生的前几年时间，我的主要精力仍然集中在研究越南历史文化和中越文化关系史领域，但同时我也很想扩大自己的知识面。可能由于自己是越南语专业毕业的缘故，又曾经在越南留学过，加上我本人喜欢阅读文史哲之类的书籍，对于中国古籍中关于越南以及中越文化关系的记载比较感兴趣，在我到北大读书以前，我的知识结构多局限于越南。2006年，北京大学张玉安教授到广西民族大学讲学，讲学的内容是关于印度的罗摩故事与东南亚文学的关系。那时，我开始阅读张玉安教授和裴晓睿教授合著的《印度的罗摩故事与东南亚文学》一书。^①在此书的第四章第二节，著者专门论及了越南的罗摩故事文本，而这一节的知识是我很少涉猎的，尽管之前我对越南文化还是有一定的了解，但对于占婆文学，可以说了解甚少。其中有一句话更是启发了我，“越南文本罗摩故事与蚁垤的《罗摩衍那》出入较大，而与马来文本的《罗摩故事》以及泰文本《罗摩颂》竟有不少相同之

① 张玉安、裴晓睿：《印度的罗摩故事与东南亚文学》，昆仑出版社，2005。

处……”^①，我个人对于感兴趣的学术问题喜欢一探究竟，因此很想深入了解占婆的罗摩故事。这是原因之一。

2007年，我进入北大学习，因为导师是专门研究印尼—马来文化的学者，我很希望自己能在与导师沟通时有更多的学术话题，因此，我开始阅读国内有关印尼—马来文化的著作，其中包括梁敏和教授和孔远志教授合著的《印度尼西亚文化与社会》，^②这本书对我颇有影响。在硕士研究生阶段，我的老师范宏贵教授是一位专事研究壮泰民族文化关系和越南民族文化的专家，在他的著作中涉及很多具有特色文化的民族，但是《印度尼西亚文化与社会》这本书论述了更多具有特殊文化的民族，这是我以前较少了解的。与此同时，我一直希望能找到一个切入点，把越南文化和印尼—马来文化结合起来研究。范宏贵教授的《同根生的民族——壮泰各族渊源与文化》^③一书对我的选题的影响也很大。这本书解释了东南亚大陆国家28个民族的渊源与文化关系。我师从范宏贵教授多年，在学术上受到他的影响较大，一直希望沿着他的学术思路，把文化关系与民族关系结合起来进行研究。

范宏贵教授说，1956年，他拜读了前辈学者徐松石先生著的《粤江流域人民史》和《泰族僮族粤族考》，这两部专著对壮泰族群的渊源关系做了开创性的论述，使他获益匪浅，很想徐先生的基础上深入研究下去。^④正是这一想法促成了他选择“壮泰各族渊源与文化”这一领域作为研究对象。于是，我便翻阅徐松石先生的论著，发现徐先生在书中还提出了一个有趣的观点，

① 张玉安、裴晓睿：《印度的罗摩故事与东南亚文学》，昆仑出版社，2005，第166页。

② 梁敏和、孔远志：《印度尼西亚文化与社会》，北京大学出版社，2002。

③ 范宏贵：《同根生的民族——壮泰各族渊源与文化》，民族出版社，2007。

④ 范宏贵：《同根生的民族——壮泰各族渊源与文化》，民族出版社，2007，第300页。